Traduction album

**« La petite poule rousse »**

Byron Barton, L’école des loisirs, 2009

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Indiquer la langue de traduction |
| La petite poule rousse | **الدجاجة الصغيرة الحمراء**  |
| Il était une fois quatre amis | **كان يا ما كان أربعة أصدقاء**  |
| un cochon | **خنزير**  |
| un canard | **بطة**  |
| un chat | **قط**  |
| et une petite poule rousse. | **و دجاجة صغيرة حمراء.**  |
| La petite poule rousse avait trois petits poussins. | **كان للدجاجة الصغيرة الحمراء، ثلاثة كتاكيت.**  |
| Un jour, en picorant, | **في يوم من الأيام، عندما كانت تتغذى،**  |
| la petite poule rousse trouva des graines. | **وجدت الدجاجة الصغيرة الحمراء، حبوباً.**  |
| Elle alla voir ses trois amis et leur demanda : « Qui veut m’aider à planter ces graines ? » | **ذهبت لرأية أصدقائها الثلاثة وطلبت منهم: "من يريد أن يساعدني في زراعة هذه الحبوب؟ "**  |
| « Pas moi », dit le cochon. | **"ليس أنا" قال الخنزير.**  |
| « Pas moi », dit le canard. | **"ليس أنا" قالت البطة.**  |
| « Pas moi », dit le chat. | **"ليس أنا" قال القط.**  |
| « Alors je planterai ces graines moi-même », dit la petite poule rousse. Et c’est ce qu’elle fit. | **" اذن سأزرع هذه الحبوب بنفسي". قالت الدجاجة الصغيرة الحمراء . وهذا ما فعلت.**  |
| Et les graines germèrent et devinrent de grands épis de blé. | **الحبوب نبتت وأصبحت سنابل قمح كبيرة.**  |
| Alors la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m’aider à faucher ce blé ? » | **فطلبت الدجاجة الصغيرة الحمراء من أصدقائها الثلاثة :" من** **يريد أن يساعدني في حصدِ القمح؟"** |
| « Pas moi », dit le chat.« Pas moi », dit le cochon.« Pas moi », dit le canard. | **"ليس أنا" قال القط.** **"ليس أنا" قال الخنزير.**  **"ليس أنا" قالت البطة.** |
| « Alors je faucherai ce blé moi-même » dit la petite poule rousse. | **"إذن سأحصد هذا القمح بنفسي."** **قالت الدجاجة الصغيرة** **الحمراء .**  |
| Et c’est ce qu’elle fit. | **وهذا ما فعلت.** |
| Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m’aider à battre ce blé ? » | **وبعدها طلبت الدجاجة الصغيرة الحمراء من أصدقائها**: **«من يريد أن يساعدني في ضرب هذا القمح؟"** |
| « Pas moi », dit le cochon. | **"ليس أنا" قال الخنزير.**  |
| « Pas moi », dit le canard. | **"ليس أنا" قالت البطة.**  |
| « Pas moi », dit le chat. | **"ليس أنا" قال القط.**  |
| « Alors je battrai ce blé moi-même », dit la petite poule rousse. | **"إذن سأضرب هذا القمح بنفسي".** **قالت الدجاجة الصغيرة الحمراء.**  |
| Et c’est ce qu’elle fit. | **وهذا ما فعلت.** |
| Ensuite la petite poule rousse demanda à ses amis : « Qui veut m’aider à moudre ces grains pour en faire de la farine ? » | **وبعدها طلبت الدجاجة الصغيرة الحمراء من أصدقائها: «من يريد أن يساعدني في طحن هذه الحبوب لجعلها طحيناً؟"** |
| « Pas moi », dit le cochon.« Pas moi », dit le canard.« Pas moi », dit le chat. | **"ليس أنا" قال الخنزير.** **"ليس أنا" قالت البطة.** **"ليس أنا" قال القط.**  |
| « Alors je moudrai ces grains moi-même », dit la petite poule rousse. | **"إذن سأطحن هذه الحبوب بنفسي." قالت**  **الدجاجة الصغيرة الحمراء .**  |
| Et c’est ce qu’elle fit. | **وهذا ما فعلت.** |
| Ensuite la petite poule rousse demanda à ses trois amis : « Qui veut m’aider à faire du pain avec cette farine ? » | **وبعدها طلبت الدجاجة الصغيرة الحمراء من أصدقائها الثلاثة:" من يريد أن يساعدني فيصنع خبز من هذا الطحين؟"**  |
| « Pas moi », dit le chat.« Pas moi », dit le cochon.« Pas moi », dit le canard. | **"ليس أنا" قال القط.** **" ليس أنا" قال الخنزير. " ليس أنا" قالت البطة.**  |
| « Alors je ferai ce pain moi-même », dit-elle. | **"حسناً سأصنع هذا الخبز بنفسي". قالت.** |
| Et c’est ce qu’elle fit. | **وهذا ما فعلت.** |
| Puis la petite poule rousse appela ses amis : « Qui veut m’aider à manger ce pain ? » | **فنادت الدجاجة الصغيرة الحمراء أصدقائها:" من يريد أن يساعدني في أكل هذا الخبز؟"**  |
| « Moi », dit le canard.« Moi », dit le chat.« Moi », dit le cochon. |  **"أنا"،** **قالت البطة.**  **"أنا"، قال القط.** **"أنا"، قال الخنزير.**  |
| « Oh non », dit la petite poule rousse | **"كلا"، قالت الدجاجة الصغيرة الحمراء .**  |
| C’est nous qui allons manger ce pain, | **نحن من سيأكل هذا الخبز، ".** |
| mes trois petits poussins et moi. »  | **كتاكيتي الثلاثة و** **أنا.** |
| Et c’est ce qu’ils firent. | **وهذا ما فعلوا.** |